Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ach, jak padli bohaterowie w (zawierusze) bitwy! Jonatan na twoich wzgórzach przebity! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, padli bohaterowie w zawierusze bitwy. Jonatan leży na twoich wzgórzach martwy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże padli mocarze pośród bitwy! Jonatanie, na twych wzgórzach zostałeś zabity. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoż polegli mocarze pośród bitwy! Jonatan na górach twoich zabity jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakoż polegli mocarze w bitwie? Jonatas na wyżynach twoich zabit? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakże zginąć mogli waleczni, wśród boju Jonatan przebity śmiertelnie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakże padli bohaterzy pośród bitwy, Jonatan na twoich wzgórzach leży zabity. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego zginęli bohaterowie pośród bitwy? Jonatan zabity na twoich wzgórzach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czemu polegli dzielni wojownicy w samym środku bitwy? Dlaczego zginął Jonatan na wzgórzach? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakżeż to mogli polec bohaterowie, gdy walka jeszcze trwała? A Jonatan na twych górach leży zabity! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як впали сильні посеред бою. Йонатан побитий на твоїх висотах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakże legli mocarze pośród boju – Jonatan zabity na twych wyżynach! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakże padli mocarze pośród bitwy! Jonatan zabity na twoich wyżynach! |